



**Enikő Sabrosoné Balázs**

Lg. Tereñes 61

33560 Ribadesella - Asturias (España)

Tel/Fax: +34 985 860 539 - Móvil: +34 620 60 56 16

Fecha de nacimiento: 06/06/1969

IVA intracomunitario: ES X0871734B

[eniko@tradulucas.com](mailto:eniko@tradulucas.com)

[traducciones@delucas.e.telefonica.net](mailto:traducciones@delucas.e.telefonica.net)

**TRADUCCIÓN - INTERPRETACIÓN - POST-EDICIÓN - REVISIÓN - LOCALIZACIÓN DE SITIOS WEB - TRANSCRIPCIÓN...**

**Francés - Húngaro -Portugués - Español - Catalán**

**Ámbitos de trabajo**

**Derecho, finanzas**

Sentencias, autos, citaciones, recursos, escrituras notariales, documentación del Registro Civil/Mercantil, estatutos, políticas internas, contratos mercantiles, contratos de compraventa, arrendamiento, distribución, seguros, leasing, concesión, contratación, derechos de propiedad intelectual e industrial y patentes, etc.

**Política de cookies y RGPD**

**Biología**

Estudios de reactivos, kits de extracción y cuantificación, normas de seguridad, transporte y almacenamiento de muestras, etc.

**Medicina, industria química y farmacéutica**

Implantología dental (sistemas de anclajes ortodóncicos, sistemas de osteosíntesis, sistemas de reconstrucción mandibular, descripción de procedimientos de implantología, balneoterapia, nutrición, medicina natural, informes/certificados médicos para diversos organismos, prospectos de medicamentos, historia de la farmacia y catálogos museísticos de farmacia, informes sobre tratamientos, linfoma de Hodgkin, instituciones geriátricas, etc.

**Cosmética**

**Videojuegos**

**Sitios web**

**Técnico e industrial**

Tendidos eléctricos, presas, ingeniería eólica, energía solar, fichas de seguridad, equipamiento del automóvil, manuales de instrucciones y mantenimiento, informes técnicos, etc.

**Arquitectura y construcción**, planificación, procesos, materiales, pliegos de condiciones, fabricación, montaje y mantenimiento de piscinas, etc.

**Educación**

Diplomas, planes de estudios, homologación de títulos, calificaciones, informes académicos, normas internas de establecimientos e instituciones de enseñanza, etc.

**Caza**

**Textil, moda, catálogos, lencería**

**Turismo, hostelería y restauración, cartas, recetas**

**Comercio, comercio electrónico, negocios, marketing**

**Experiencia profesional**

**TRADUCCIÓN – REVISIÓN (1992-actualidad) como autónoma en Hungría, España y Francia para**

- Agencias de traducción francesas, españolas y húngaras: LEXCELERA, TRADEST, TRANSLATEO, EUROPA TRADUCTION, ALPHATRAD, LIONBRIDGE, TRADUX, , LINGUAVOX, GIT, OPEN IDIOMES, LEXINGTON, AL-SUR, TRANSLATIN, INTERNATIONAL TRANSLATION GROUP (GIT), TRADUCTEO, UBIQUS, REALINGUA, OFILINGUA, TRIDIUM, ALIMA, AMERICAN CULTURAL CENTER, ALFAUNO, etc.  
OFFI, Variorum, Forduna, Port-All, Foto Bt, Investa, Business Express, IntercontactBp, Gordius
- Organizaciones internacionales: UNESCO, UE, ONU, OMS
- Despachos de abogados, administraciones estatales

**TRADUCCIÓN DE REPORTAJES, GUIONES CINEMATOGRAFICOS Y SERIES TELEVISIVAS PARA SU POSTERIOR DOBLAJE para**

- CADENAS HÚNGARAS DE TELEVISIÓN Y RADIO: Szív Tv, TV1, TV2, Magyar Rádió
- ESTUDIOS DE DOBLAJE HÚNGAROS: Mikroszinkron, Echo Szinkron, Videovox, Masterfilm

Serie de televisión catalana: "Nissaga de Poder" 470 capítulos  
Series argentinas, venezolanas: "Celeste", "Zingara", "Perla Negra"  
Reportajes

- ESTUDIOS DE DOBLAJE ESPAÑOLES: Cinearte, Sonydo, Abaira "Las Pistas de Blue", "Duras promesas", "Oriente es Oriente" (premiado en el Festival de Cine de Valladolid), documentales para ARTE FRANCE

**INTERPRETACIÓN:**

Traductora-Intérprete del Pabellón de Hungría en la EXPO'92 de Sevilla, seminarios, asambleas, reuniones comerciales, visitas a fábricas

**DOCENCIA: Enseñanza de lengua y literatura españolas**

- Profesora de lengua en la Facultad de Medicina S.O.T.E. (*Semmelweis Orvostudományi Egyetem*) (Budapest) (1994-98)
- Profesora titular de lengua en la Escuela Superior de Hostelería, Comercio y Turismo (Budapest) (1994-98)
- Instituto Batthyány (Budapest) (1994)
- Academia de idiomas "Neolatin Nyelvstúdió" (1994-95)
- Academia de idiomas "Aktív Nyelvstúdió" (1990-93)
- Banco de Comercio Exterior (Budapest) a directivos de la entidad (1990-93)
- clases particulares

**COMBINACIONES DE LENGUAS**

Húngaro - Español  
Español - Húngaro  
Francés - Español  
Francés - Húngaro  
Portugués - Español  
Portugués - Húngaro  
Catalán - Español  
Catalán - Húngaro

**Formación**

- 1996 - Licenciatura en Filología Francesa por la Universidad Eötvös Lóránd de Budapest (Hungria)*
- 1994 - Licenciatura en Filología Hispánica por la Universidad Eötvös Lóránd de Budapest (Hungria)*
- 1990 - DELE (Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera)  
Embajada de España en Budapest, Hungria*
- 1986 - Examen de Estado de lengua francesa, grado superior (Budapest, Rigó utca, Hungria)*
- 1986 – Diploma de lengua francesa, nivel superior  
Fundación de Centros Europeos de Lenguas y Civilización de Neuchâtel (Suiza)*
- 1983 - 1987 Estudios de segunda enseñanza en el Instituto Szilágyi Erzsébet de Budapest (Hungria)*

**Herramientas y aplicaciones**

- Windows 7 (español y húngaro)
- Internet Explorer
- Firefox
- Suite Microsoft Office™
- Trados Studio 2014
- Acrobat Reader DC
- Acrobat PDF Converter
- Dragon Naturally Speaking 12.0
- WinZip
- Total Commander
- Antivirus Norton